

421(Анг)
В 207

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

УДК 802.0-541

ВАСЮЧКОВА Ольга Ивановна

**СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО
И НЕТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО
УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.04 — германские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Минск 1984

Диссертация выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор А.Е. СУПРУН.

Официальные оппоненты - доктор филологических наук,
профессор Е.С. КУБРЯКОВА,
кандидат филологических наук,
доцент Л.И. ТРИБИС.

Ведущая организация - Ленинградский ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени государственный университет им. А.А. Жданова.

Защита состоится 23 окт 1984 года на заседании специализированного совета К 056.06.01 по присуждению учёной степени кандидата филологических наук в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Адрес совета: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.

Автореферат разослан " _ " _____ 1984 г.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале библиотеки Минского госпединститута иностранных языков.

Учённый секретарь
специализированного совета

доцент Л.Ф. Кистанова

Для современной лингвистической науки характерно пристальное внимание к вопросам лексической семантики. Интерес к данной проблематике объясняется, прежде всего, тем, что слово "есть единица, неотступно представляющаяся нашему уму как нечто центральное в механизме языка" /Ф. де Соссюр/. Словарные запасы языков обширны и разнообразны. В лексическом составе современных языков, в том числе английского, значительное место занимает терминологическая лексика. Едва ли не самым основным источником формирования терминов являются общеупотребительные слова, в результате чего одна и та же лексема получает возможность параллельного функционирования как в специальном, так и в неспециальном контекстах. При этом многие образуемые от общеупотребительных слов термины обозначают фундаментальные научные понятия /ср. термины "сила", "кривая"/, существенные не только для соответствующих специальных подъязыков, но и для общенационального языка в целом. В связи с этим для осмысления внутреннего устройства словаря представляется важным понимание сущности взаимодействия его терминологической и нетерминологической частей, чем объясняется актуальность исследований, посвящённых проблематике 'общеупотребительное слово и термин', в русле которой выполняется реферируемая диссертационная работа.

В центре нашего внимания - выяснение соотношения терминологической и нетерминологической семантики прилагательных в современном английском языке. Если на материале существительных данная проблема неоднократно была предметом самостоятельных исследований, то для прилагательных такая постановка вопроса является, насколько нам известно, новой и несомненно заслуживающей внимания ещё и потому, что терминологический статус прилагательных признан относительно недавно и далеко не всеми исследователями. В работе ставится цель определения самостоятельных терминологических потенций прилагательных и сравнения терминологической и нетерминологической семантики слов этой части речи.

Объектом исследования послужили английские прилагательные со значением формы, ранее не подвергавшиеся системным лингвистическим описаниям. Целесообразность обращения к словам названной лексико-семантической парадигмы объясняется их высокой прагматической значимостью для носителей языка как обозначений одной из важнейших характеристик явлений материального мира, а



также предрасположенностью прилагательных формы к терминологизации, что предоставляет возможность параллельного анализа общеупотребительных прилагательных и соответствующих им терминов и способствует получению существенных данных о путях и особенностях специализации общеупотребительной лексики.

Учитывая, что целью исследования является проблема изучения терминологических потенций прилагательных, а не собственно описание лексико-семантической группы английских прилагательных формы, анализ ограничивается лишь центральными представителями данной лексико-семантической парадигмы, широко используемыми как в художественной прозе, так и в многочисленных специальных контекстах. В список анализируемых вошли те прилагательные, которые встречаются не реже 3 раз на миллион словоупотреблений: *straight, curved, square, round, flat, sharp, blunt, oval, oblong, winding, triangular, rectangular, cubic, concave, convex.*¹

Однако ограничение анализа названными прилагательными не означает, что в работе речь будет идти исключительно о них. В связи с особенностями использования общеупотребительных слов в качестве терминов /вытеснением одних языковых средств и использованием других/ на этапе функционального анализа подключается целый ряд других лексем. При компонентном анализе группы также привлекаются терминологизированные варианты исследуемых прилагательных и отдельные низкочастотные лексемы, что диктуется потребностью подтверждения некоторых исследовательских выводов и предположений.

Фактический материал исследования /5 000 примеров употребления изучаемых прилагательных/ отобран методом сплошной выборки из англо-американской художественной и специально-отраслевой литературы /более 100 произведений общим объемом 7 млн. словоупотреблений/. Специальная литература представлена текстами приблизительно одинаковой длины по геометрии, физике, географии, архитектуре, биологии, медицине, криминалистике, отобранными на основании предположения, подкреплённого данными соответствующих терминологических словарей, что прилагательные формы должны широко здесь использоваться, исходя из специфики предметов исследования соответствующих научных дисциплин.

I Относительно частотных показателей мы руководствовались данными словаря Thorndike, E., Lorge, I. *Teachers' Word Book of 30 000 Words.* - New-York, 1959.

При анализе значений изучаемой лексики мы опирались на четырёхчленный подход к аспектам плана содержания словесных знаков, в рамках которого значение рассматривается как явление сложное, комплексное, состоящее из таких содержательных аспектов, как сигматика, семантика, синтактика и прагматика /Г.Кляус, А.Е.Супрун/. При этом сигматика и семантика характеризуют значение языкового знака как члена языковой системы, синтактика и прагматика отражают особенности текстовой реализации значений словесных знаков.

В соответствии с выбранным направлением анализа строится структура работы, которая состоит из Предисловия, Введения, двух исследовательских глав и Заключения.

В ходе исследования ставилась задача сравнения плана содержания прилагательных-терминов и нетерминов по линии всех четырёх содержательных аспектов их значений. Для решения поставленной задачи использовались разнообразные методы, при выборе каждой из которых мы руководствовались соображениями её наибольшего соответствия характеру конкретного этапа исследования, а также учитывали возможности получения оптимальных вариантов решения поставленных задач. Так, при анализе сигматического аспекта используется метод компонентного анализа в его логико-лингвистическом варианте, позволяющий учесть как онтологию категории формы, так и её лингвистическое отражение. Семантические связи английских прилагательных формы исследовались при помощи метода бинарных оппозиций, синтаксический и прагматический аспекты - при помощи дистрибутивного и контекстологического методов анализа, дополняемых лингвистической индукцией.

Проведенный анализ значений английских прилагательных формы позволяет вынести на защиту следующие основные положения диссертации:

1. Прилагательные, как и другие знаменательные части речи, обладают способностью к самостоятельной терминологизации; особенности общекатегориальной семантики прилагательного, тесно связанного с определяемым существительным, сказываются и на особенностях терминологизации последних: большинство прилагательных являются терминоэлементами в составе образуемых с их помощью адъективно-субстантивных терминологических словосочетаний, терминологический же статус основная масса прилагательных приобретает в результате опосредованной терминологизации - через одно-

коренные существительные-термины.

2. На термин, образованный от общеупотребительного слова, существенное влияние продолжает оказывать его нетерминологическая семантика, являясь своеобразным критерием пригодности слова к употреблению в качестве термина.

3. Традиционным бинарным противопоставлением 'общеупотребительное слово - термин' не исчерпывается стратификация лексики языка науки: между лексическими слоями общеупотребительной и терминологической лексики присутствует обширный промежуточный слой общенаучных слов, включающий прилагательные, которые играют важную роль в систематизации научных данных разных научных областей.

4. Семантика общенаучной лексики отражает характер специального подязыка, в рамках которого она употребляется; степень терминологизации значения общенаучного слова колеблется в зависимости от характера специального подязыка, в котором оно функционирует, увеличиваясь или уменьшаясь при приближении к значению соответствующего термина или отдалении от него.

5. С семиотической точки зрения различия в значениях общеупотребительной, общенаучной и терминологической лексики проявляются во всех содержательных аспектах: сигматическом, семантическом, синтаксическом и прагматическом.

6. Признавая терминологизацию фактом особой функции языкового знака, целесообразно считать прагматический и синтаксический аспекты основной демаркационной линией, отделяющей нетерминологическую лексику от терминологической.

Теоретическое обоснование и доказательство выдвинутых на защиту положений составляет содержание настоящего диссертационного исследования.

Новизна работы, её научная значимость заключаются в решении вопроса соотношения терминологических и нетерминологических значений прилагательных в современном английском языке с семиотической точки зрения: отличия терминов и нетерминов описаны комплексно, по линии четырёх аспектов, составляющих внутреннюю структуру плана содержания языкового знака - сигматического, семантического, синтаксического и прагматического, что вносит определённый вклад в разработку общей теории терминологии. При этом исследование терминологической и нетерминологической лексики не ограничивается традиционным проти-

вопоставлением общепотребительного слова и термина, а включает и промежуточный между ними малоизученный слой общенаучных слов.

Результаты предпринятого исследования лексики языка науки могут найти практическое применение в лексикографической работе при упорядочении словариков отраслевых терминологических словарей, при составлении списков общенаучной лексики. Основные положения и выводы исследования могут быть использованы в курсе лексикологии английского языка /в разделах, посвящённых проблемам лексического значения и методам его анализа, вопросам терминологии/, в научно-исследовательской работе студентов, учтены в практике преподавания английского языка в неязыковых вузах, при переводе научно-технической литературы.

А п р о б а ц и я теоретических положений и выводов диссертационной работы осуществлялась в виде докладов на научных конференциях Минского госпединститута иностранных языков в 1983-1984 гг., а также на республиканской конференции "Словообразование и номинативная деривация в славянских языках", проходившей в 1982 году в г.Гродно.

О с н о в н о е с о д е р ж а н и е работы. Во В в е д е н и и , носящем теоретический характер, излагается понимание автором лингвистической сущности термина и принимаются два основных критерия терминологичности: обозначение специального понятия определённой профессиональной сферы и наличие дефиниции, разработанной в рамках соответствующей науки, техники или производства. Отсутствие одного из параметров расценивается как факт в пользу непризнания за словом статуса самостоятельного термина. Тестирование анализируемой группы прилагательных на предмет их соответствия принимаемым в работе критериям терминологичности выявило определённые особенности терминологизации прилагательных формы. Так как из отобранных для анализа специальных подязыков понятие формы непосредственно входит в понятийный базис геометрии и перекрещивающейся с ней по тематике некоторых разделов физики, то правомерно решать вопрос о терминологизации прилагательных формы именно в данных специальных контекстах. При этом, как показал анализ математических словарей и текстов по элементарной геометрии, не все анализируемые прилагательные имеют самостоятельные научные дефиниции, разработанные в рамках физико-математической науки, а лишь те из них, у которых отмечается наличие соответствующих существительных-терминов: square /n/ - square/adj./,

circle - circular, rectangle - rectangular, triangle - triangular, plane - plane, cube - cubic, ellipse - elliptical. Тем самым, прилагательные формы приобретают статус самостоятельных терминов в результате опосредованной терминологизации, наследуя терминологические характеристики однокоренных терминов-существительных. Ср.: rectangular - in the form of a rectangle; rectangle - a plane four-sided figure with four right angles, adjacent sides unequal; rectangular - in the form of a plane four-sided figure with four right angles, adjacent sides unequal.

Остальные прилагательные в данных научных подъязыках семантизируются только в паре с опорным существительным и имеют единое с ним научное определение: straight line is the shortest line which can join two points; acute angle is an angle which is less than 90° .

Прилагательные, являющиеся составными лексическими элементами сложного термина, рассматриваются нами вслед за Д.С.Лотте как терминоэлементы, играющие важную роль в организации научных подъязыков, будучи видовыми конкретизаторами родовых понятий, выраженных существительными. Ср.: angle - acute angle, obtuse angle, right angle, straight angle, round angle.

Наблюдения над использованием английских прилагательных формы в физико-математическом контексте показывают, что не все анализируемые лексемы в равной мере распространены в данных специальных подъязыках для выражения соответствующей формы объектов. Намечается следующая закономерность: высокочастотные, многозначные лексемы и слова с диффузной, неконкретной семантикой "не приживаются" в терминосистемах точных наук. Образованные от них термины как бы наследуют многоплановость неспециального употребления и не отвечают требованию чёткости значения научного термина, вследствие чего заменяются другими, функционально компенсирующими средствами: описательными оборотами /square - in the form of a square/, другими менее частотными синонимичными лексемами, интернационализмами, словами с более конкретной семантикой /round - circular, sharp - acute, square - quadrate, blunt - obtuse/. В результате отмеченного процесса произошло перераспределение лексических средств выражения понятий о соответствующей форме объектов, что учитывается нами в процессе работы.

Важность прилагательных формы для систематизации понятий целого ряда специальных дисциплин /что находит своё отражение в присутствии изучаемой лексики в словариках различных терминологий-

ческих словарей/ позволила причислить их к малоизученному слою, выделяемому при стратификации лексики языка науки, - общенаучной лексике /см. работы В.П.Даниленко, М.М.Глушко, О.Д. Митрофановой и др./ . Факт одновременной принадлежности слов анализируемой группы к различным лексическим слоям не таит в себе ничего противоречивого, а лишь отражает размытость границ между данными лексическими сферами, возможность проникновения слов из одной сферы в другую. При этом специфику семантики общенаучных прилагательных мы видим в возможности модификации их значений в зависимости от условий функционирования. Принимая во внимание, что различные задачи и предмет сообщения неизбежно накладывают отпечаток на форму научного изложения, возможно усматривать зависимость семантики общенаучных слов от специальных подязыков, в рамках которых они употребляются. Оценивая отобранные для анализа специальные контексты по степени их близости к общему языку, возможно сформулировать следующую закономерность: чем ближе специальный контекст по характеру к художественной литературе, тем больше значение общенаучного слова соответствует бытовому варианту его значения, чем строже контекст, в рамках которого функционирует общенаучное слово, тем ограниченнее значение последнего и ближе к значению соответствующего термина. Сравним словосочетания: *square base* /мат./, *square tower* /архит./, *square cell* /биол./ . Если в математическом контексте возможна однозначная интерпретация значения прилагательного *square* - 'квадратный', соответствующая его научной дефиниции '*having four equal sides and four right angles*', то в биологическом контексте реализуемое значение интерпретируется более свободно: 'продолговатый, прямоугольный, квадратный', здесь оно гораздо реальнее, а тем самым ближе к бытовому варианту значения прилагательного *square* '*having rectilinear and angular, rather than curved outlines*'. В архитектурном контексте, более приближенном к математическому, значение данного прилагательного ограниченнее: 'прямоугольный, квадратный' /правомерность такой трактовки подтверждает и богатый иллюстративный материал к биологическим и архитектурным текстам/. Представляется, что именно на материале общенаучной лексики возможно продуктивное применение термина "степень терминологизации", понимаемого как различная приближенность значения общенаучного слова к значению соответствующего термина, зависящая от характера подязыка, в рамках которого это слово функционирует.

Таковы основные особенности терминологического употребления

английских прилагательных формы, уяснив которые, мы переходим к исследованию соотношения терминологической и нетерминологической семантики изучаемой лексики.

Первая глава "Анализ значений английских прилагательных формы в языковой системе" посвящена исследованию тех содержательных аспектов, которые максимально не зависят от употребления слова: сигматическому и семантическому аспектам. При анализе сигматического аспекта значений английских прилагательных формы, соотносящего исследуемые словесные знаки с реальным миром, стояла задача выяснить, как происходит специализация значений общеупотребительных прилагательных, каковы различия семантических объёмов слов-терминов и нетерминов. Решению поставленных задач способствует компонентная методика анализа в её логико-лингвистическом варианте, позволяющая сочетать при выделении семантических дифференциальных признаков значений /далее СДП/ приёмы логического анализа и лингвистические данные об объекте познания, что представляется необходимым, так как значения чувственно воспринимаемых слов /форма - зрительно воспринимаемый признак/ сочетают в себе наглядно-образные и абстрактно-понятийные элементы. Определение конечного числа сем английских прилагательных формы представляет собой многоступенчатую процедуру: от эмпирических данных об исследуемых признаках, через логическое осмысление онтологии категории формы, лингвистические данные, почерпнутые из лексикографических источников, и сведения о круге возможных референтов исследуемых прилагательных до сравнения со значениями других членов анализируемой лексико-семантической парадигмы. Так было выделено II СДП, вскрывающих существенные стороны значений английских прилагательных формы, необходимых и достаточных для разграничения значений исследуемых слов друг от друга и от других слов: "форма"/0/, "индиректность-директность"/1а,б/, "линейность"/2/, "замкнутость-незамкнутость"/3а,б/, "плоскость"/4/, "объёмность"/5/, "угловатость"/6/, "прямоугольность-остроугольность"/6а,б/, "фрагментарность"/7/, "количество"/8/, "равномерность-неравномерность"/9а,б/, "возвышенность-углублённость"/10а,б/. При этом СДП интерпретировались как языковое отражение отличительных черт, объективно присущих денотату.

Определение структуры значений английских прилагательных формы в терминах СДП позволило эксплицитно представить разницу

значений прилагательных-терминов и нетерминов, выяснить, по линии каких СДП осуществляется специализация их значений, и заключить, что миграция исследуемых прилагательных из сферы общепотребительной в общенаучную или же терминологическую сопровождается сдвигами в структуре их значений, причём для каждой из сфер возможно предсказать допустимый диапазон изменения значений. Так, значения терминов не допускают варьирования своего семного состава, соответствующего научной дефиниции; структура значений прилагательных формы-общенаучных слов отражает, как уже отмечалось, характер специального подязыка, в рамках которого они употребляются, в большей или меньшей мере соответствуя семному набору соответствующего термина; общепотребительные прилагательные демонстрируют способность к модификации структуры значений в зависимости от сочетающихся с ними существительных. При этом показательно, что терминологическое значение опирается на общепотребительное, "отталкивается" от него, но специализируется по линии уточнения, конкретизации. Так, общепотребительному *square* соответствуют такие его терминологизированные варианты, как *square*/*quadrate* для обозначения плоскостных равномерных, *rectangular* - для обозначения плоскостных неравномерных объектов, *cubic* и *parallelepiped* для обозначения равномерных и неравномерных объёмных объектов; общепотребительному *round* соответствуют термины *circular*, *elliptical*, *spherical*, *ellipsoidal* /принцип уточнения значения тот же, что и у *square*/ и т.д.

Выделенные СДП явились базой для анализа семантических отношений между английскими прилагательными формы, определения характера взаимосвязей и различий между изучаемыми словами. На основании общности выделенных СДП определяются семантические группировки, существующие внутри анализируемой ЛСГ: прилагательные, обозначающие форму прямолинейных объектов и криволинейных /*rectangular*, *straight*, *square - curved*, *round*, *oval...* /, прилагательные, характеризующие линейные, плоскостные и объёмные объекты /*straight*, *curved-square*, *round - cubic*, *concave...*/, прилагательные, обозначающие форму равномерных и неравномерных объектов /*square*, *round*, *cubic - oblong*, *oval*, *rectangular...*/. При этом границы между выделенными подгруппами оказываются проницаемыми: одно и то же прилагательное может входить сразу в несколько подгрупп, что отражает мобильность семантики прилагательных, их готовность к сочетаемости с широким кругом существительных разнообразной семантики.

На материале английских прилагательных формы устанавливаются различные типы семантических оппозиций: тождественные, эквивалентные, привативные. Примечательно, что разнообразие оппозиционных типов характерно лишь для общеупотребительных прилагательных, тогда как соответствующие термины не образуют оппозиций тождества и включения, не допуская, исходя из ограниченности своих значений, "накладок" в виде совпадения или включения. Среди особенностей терминологических оппозиций следует также отметить невозможность их парадигматической нейтрализации, что типично для общеупотребительной лексики, где может происходить генерализация значений членов оппозиции за счёт устранения дифференцирующего их параметра: square - rectangular, round - oval, square - cubic, rectangular - oblong, flat - straight, curved - convex/concave.

Особенностью оппозиций, устанавливаемых на материале английских прилагательных формы, является их пропорциональность, отражающая высокую степень системной организации изучаемого фрагмента лексической системы языка straight - broken - sharp - curved winding blunt square = rectangular = cubic = ellipsoidal / в основе соотношения СДП "индиректность-директность"/; round = square = cubic = spherical / в основе соотношения СДП "равномерность-неравномерность"/.

Интересное преломление на характер семантических связей, существующих между значениями английских прилагательных формы, получает следующее высказывание В.И.Ленина: "...человеческие понятия не неподвижны, а вечно движутся, переходят друг в друга, переливаются одно в другое, без этого они не отражают живой жизни" /ПСС, т.29, с.226/. Графическое изображение отношений между исследуемыми прилагательными наглядно демонстрирует текущесть выражаемых ими понятий, возможность взаимоперехода /см. Схему I/. Исходя практически из значения одного слова /curved или straight /, идя по пути усложнения его структуры за счёт накопления признаков, возможно конструировать значения всех членов исследуемой лексико-семантической парадигмы.

В т о р а я глава диссертации "Анализ текстовых реализаций значений английских прилагательных формы" посвящена исследованию тех содержательных аспектов изучаемой лексики, которые проявляют-

ся при её употреблении - синтаксическому и прагматическому аспектам. Задачей главы является выявление специфики данных содержательных аспектов у прилагательных формы при реализации ими общеупотребительных, общенаучных или же терминологических значений. Предположение о том, что различия в сигматике слов-терминов и нетерминов неизбежно должны проявиться и во всех других содержательных аспектах, в полной мере подтвердилось на данном этапе анализа. Принимая во внимание, что для прилагательных не характерна конструктивная и синтаксическая обусловленность значений, основной единицей анализа послужили словосочетания, построенные по модели "прилагательное+существительное", являющиеся характерной формой функционирования прилагательных. В контексте художественной прозы для синтактики прилагательных формы характерна сочетаемость с разнообразными существительными, не представляющими собой каких-либо гомогенных рядов, отражающими многообразие окружающего нас материального мира: *straight chair, oval face, round hall, triangular park, oblong box, winding drive, square pond, oval mirror, flat chest, round loaf.*

Как известно, качественный признак, выраженный прилагательным, способен дополняться, уточняться в самых различных отношениях. В художественной литературе атрибутивные словосочетания с прилагательными формы обнаруживают тенденцию как к расширению своего состава за счёт нанизывания однородных прилагательных, так и к его развёртыванию за счёт зависимых слов, наречий. В качестве элементов, развёртывающих атрибутивные словосочетания с прилагательными формы, широко используются количественно-определятельные наречия, отражающие количественное варьирование признака в конкретном его проявлении: *absolutely straight furrow, perfectly oval face, almost flat surface.* В качестве элементов, расширяющих данный вид словосочетаний, используются как качественные, так и относительные прилагательные: *long straight hair, round pink face, lovely flat figure, flat gold watch, oblong tin can, straight oak poles, etc.*

При этом, согласно существующей в англистике теории "рангов" прилагательных /A.Hill, P.Ziff, Z.Vendler/, первыми при определении существительном употребляются прилагательные, обозначающие принадлежность к определённому виду, роду, далее следуют прилагательные-цветообозначения, прилагательные формы, параметрические прилагательные и, наконец, оценочные. Ср.: *absurd flat red velvet hat, long straight blond hair, square yellow house, nar-*

row oblong box, quiet narrow road. Нами, однако, зафиксированы и примеры нарушения установленного порядка следования прилагательных, что возможно расценивать как стилистический приём, своего рода инверсию, отражающую интенцию автора выдвинуть на передний план наиболее характерную черту лица, предмета: *square ugly radiators, triangular gaunt face, big black square cuff-link*. Среди особенностей функционирования прилагательных формы в художественной литературе отмечается типичность их употребления в компаративных оборотах в рамках конструкции *As /... as*, выражающей равную степень качества, где сравнение зиждется на признаке и его наиболее типичном "вместилище": *as straight as a ruler, flat as billiard table, round as dollars, flat as a board*. В художественной прозе отмечаются и прямо противоположные описанному явления, когда в словосочетаниях нарушены логико-комбинаторные нормы их построения, что служит определённым художественным целям: *sharp as the corner of a round table, square peg in a round hole, triangular face, square head, square face*. В анализируемом контексте широко используются сложнопроизводные прилагательные, служащие для обозначения комплексных признаков, образованные по модели "прилагательное+существительное+ed", с прилагательными формы в качестве первых компонентов: *oval-rimmed glasses, square-shaped toes, sharp-faced man*.

Описанные особенности синтактики общеупотребительных прилагательных служат тем фоном, на котором прослеживаются различия синтаксических свойств соответствующих терминов и общенаучных слов. Так, в специальных контекстах терминологические словосочетания предельно логичны и строятся строго в соответствии с законом семантического согласования, что отвечает требованию ясности научного языка, точности в передаче соответствующих научных понятий. Сочетаемость прилагательных-терминов характеризуется ограниченным кругом определяемых существительных, что возможно расценивать как формальный показатель терминологичности слова /Б.А.Плотников/. Существительные, определяемые прилагательными-терминами, в большинстве случаев обозначают научные понятия, что также типично для терминологизированных слов. Употребляемые как часть составных терминов, прилагательные формы не вступают в самостоятельные синтаксические связи, т.е. не обладают способностью к расширению или развёртыванию синтаксических структур, в рамках которых они употребляются, что нарушило бы границы составного термина - единой, но расчленённой в научных

целях номинативной единицы.

Синтаксические свойства прилагательных формы - общенаучных слов демонстрируют сходство как с особенностями синтактики соответствующих терминов, так и общеупотребительных прилагательных. С первыми их сближает относительная ограниченность сочетаемостных свойств, типичность определения существительных, являющихся терминами специальных дисциплин, построение терминологических словосочетаний в соответствии с законом логической совместимости. Со вторыми - гетерогенность сочетающихся с общенаучными прилагательными существительных, возможность, хотя и ограниченная, вступления в самостоятельные синтаксические связи, представленность в качестве первых элементов сложнопроизводных прилагательных, отмеченность употребления в сравнительных оборотах в рамках конструкции /as/...as. Факты сходства синтаксических характеристик общенаучных прилагательных как с синтактикой соответствующих терминов, так и с синтактикой общеупотребительных слов доказывают как правомерность выделения данного лексического слоя языка науки, так и его промежуточное положение между лексикой терминологической и общеупотребительной.

При анализе прагматического аспекта плана содержания английских прилагательных формы учитывалось, что современная лингвистика в число прагматических включает широкий круг явлений - культурные, социальные условия, в среде которых происходит деятельность языка и которые оказывают влияние на использование языка и на отношение к нему /В.А.Звегинцев/.

Что касается английских прилагательных формы, то будучи прагматически нейтральными в языковой системе, в речи они становятся почвой для многочисленных переносных употреблений, что интерпретируется /вслед за Л.А.Киселёвой/ как факты речевой прагматики, так как переносное употребление закрепляет оценочное отношение к обозначаемому объекту: flat person, sharp lady, blunt voice, winding phrase, straight man, etc.

Наличие переносных употреблений зафиксировано у половины анализируемых прилагательных: straight, flat, sharp, blunt, round, square, winding. Прилагательные, не давшие примеров переносного употребления /oval, oblong, triangular, rectangular, concave, cubic, convex /, обладают узкой, конкретной семантикой из чего можно заключить, что узость диапазона передаваемых значений не способствует возникновению смысловых ассоциаций. Переносные значения

изучаемых прилагательных образуются на базе определённых сем их прямого значения /straight look, flat speech/, синестезии /sharp ears, blunt sensation/, возникают по принципу групповой аналогии /straight, flat, round, square, sharp, blunt answer - резкий, грубоватый ответ/.

Переносное употребление прилагательных формы характерно для художественных текстов, имеющих цель образного описания действительности. В специальных текстах, имеющих перед собой задачи точной передачи научной информации, подобное употребление не имеет смысла, почему о терминах говорят как об эмоционально нейтральных словах и делаются заключения об отсутствии у терминов прагматического содержательного аспекта /Э.Б.Фигон/. Мы не разделяем такую точку зрения на прагматику термина, ограничивающую понимание прагматического аспекта одним лишь эмоционально-оценочным фактором. Термины, называя специальные понятия, употребляются исходя из определённой коммуникативной задачи в ограниченном социальном /профессиональном/ коллективе, тем самым выполняя особую социальную функцию. А так как прагматика отражает связь между языком и тем, кто им пользуется, то прагматичность термина налицо. Именно в прагматическом аспекте следует усматривать существенное отличие терминов и нетерминов, так как в нём отражается специфика передаваемой терминами информации со всеми вытекающими отсюда логическими и лингвистическими последствиями.

В **З** **а** **к** **л** **ю** **ч** **е** **н** **и** излагаются основные теоретические выводы и результаты работы. Проведенный анализ показал, что различия терминов и нетерминов проявляются во всех содержательных аспектах, составляющих внутреннюю структуру их значений: сигматическом, синтаксическом, семантическом и прагматическом. Для сигматики общеупотребительных прилагательных характерна диффузность передаваемых значений, возникающая вследствие зависимости семантики прилагательных от круга сочетающихся с ними существительных. Семантические связи общеупотребительных прилагательных разнообразны и представлены различными оппозиционными типами, недоступными соответствующим терминам. Для синтактики этих прилагательных характерна сочетаемость с гетерогенными списками существительных, для прагматики - развитая сеть переносных употреблений.

Для сигматики терминов характерно постоянство содержательного состава, соответствующего их научной дефиниции. Ограниченность

значения сказывается и на ограниченных возможностях семантических /опозиционных/ связей прилагательных-терминов, лимитированных сочетаемостных способностях. Прагматика термина отражает его целевую направленность на выполнение особого коммуникативного задания: обозначать специальные понятия в определённой профессиональной сфере.

Результаты настоящего исследования могут стать основой для дальнейшего изучения проблематики соотношения общеупотребительных прилагательных и соответствующих им терминов в типологическом плане, а также могут быть использованы при исследовании специфики терминологизации слов, принадлежащих к разным частям речи.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. К вопросу о терминологизации прилагательных. - Вестник БГУ, 1982, сер. IV, №3, с.45-48.

2. Терминологические адъективно-субстантивные словосочетания. -- В сб.: Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Тезисы докладов республиканской конференции. Гродно: ГГУ, 1982, с.23-25.

3. Семантические дифференциальные признаки значений английских прилагательных формы. - В сб.: Функциональная реализация системы языка. Минск: МГПИИЯ, 1983, с.3-9.

4. О специфике семантики общенаучной лексики. - В сб.: Взаимодействие структуры и функционально-семантических аспектов языка. Минск: МГПИИЯ, 1983, с.26-32.

5. О влиянии нетерминологической семантики слова на его употребление в качестве термина. - Вестник БГУ, 1984, сер. IV, №1, с.51-53.

О. Ваг.